

聆听音乐的尽善尽美 领悟情感的至真至纯



七彩音符

奔放的旋律

25

(双语版)

杜洪 阳程◎主编

远方出版社

课外英语

（双语版）

七彩音符奔放的旋律

杜洪 阳程/主编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

七彩音符奔放的旋律/杜洪,阳程主编. — 呼和浩特:远方出版社,2006

(课外英语)

ISBN 7-80595-981-1

I. 七... II. ①杜... ②阳... III. ①英语—汉语—对照读物 ②歌曲—世界—选集 IV. H319.4:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 078775 号

课外英语

七彩音符奔放的旋律

编 者	杜 洪 阳 程
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	北京市朝教印刷厂
开 本	787×1092 1/32
印 张	396
字 数	5960 千
版 次	2006 年 9 月第 2 版
印 次	2006 年 9 月第 1 次印刷
印 数	2000
标准书号	ISBN 7-80595-981-1/G·342
总 定 价	1248.00 元(共 50 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



前言

英语,作为国际化的语言,有着非同寻常的地位。单纯的为了学习英语而学习,这样不仅让我们在心理上有排斥和逆反情绪,久而久之,它也会成为一种负担。这就违背了语言作为交流共同发展和进步的初衷。学习英语的目的只有一个:同交流,共进步;而学习英语的方法和手段却是多样化的。当然,书籍依然是这些途径当中的首选。在这里,我们将这套《课外英语》推荐给大家,一起分享这美好的课外时刻。

您将在本套书中欣赏到:美国各州的小知识,七彩缤纷的音符,优美好看的小散文,开心时分的短文,经典流传的寓言,超级高效的短句,实际有用的词汇等等。在这些书中,备有单词解释,相关简介,或中文翻译,便于同学们更好的阅读和理解,真正进入文字的内涵当中,准确地和文字进行交流。从课堂走到课外,同学们的视野要开放,而我们的每一本书都有启迪和想像的空间。因此,阅读过程中,同学

要尽量做到先独立阅读英文部分,将不太理解的地方做上记号,再参阅相关的简介或译文。相信这次的课外之旅,一定会让您从中得到意外的收获。

由于编写的内容只是亿万之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者



CONTENTS

目录

Sing	1
唱吧.....	3
Edelweiss	8
雪绒花	10
Moon River	14
月亮河	15
Paloma Blanca	20
白兰鸽	23

Yankee Doodle	28
扬基歌	30
Do • Re • Mi	36
哆—来—咪	39
Yesterday Once More	44
昔日重来	47
All Out of Love	54
失去的爱	57
Jingle Bells	64
铃儿响叮当	67
Unchained Melody	75
奔放的旋律	77
El Condor Pasa	82
秃鹰飞去了	84
Que Sera, Sera	88
该怎样就怎样	90
Auld Lang Syne	95
友谊地久天长	97

You're My Sunshine	103
你是我的阳光.....	104
Rhythm of the Rain	109
雨中的节奏.....	112
Where the Streets Have No Name	118
无名的街道.....	120
Take Me Home, Country Roads	125
乡村路,带我回家	128
Bookends	137
书 夹.....	138
Colors of the Wind	142
风之色彩.....	145
Baby Mine	151
我的宝贝.....	153
Grandfather's Clock	159
爷爷的钟.....	162
I Have Nothing	175
一无所有.....	179

Kathy' s Song	186
凯瑟之歌.....	188
I Will Always Love You	193
我将永远爱你.....	195
I Am a Rock	201
我是一块磐石.....	204
Just Around the Riverbend	213
就在河流拐弯处.....	216
When You Wish Upon a Star	222
当你把愿望寄托在星星上.....	224
You'll Never Walk Alone	231
你将永远不会单独行走.....	232
A Girl Worth Fighting For	240
一个值得为她而战的姑娘.....	243



Sing

Sing! Sing a song.

Sing out loud.

Sing out strong.

Sing of good things, not bad;

Sing of happy, not sad.

Sing, sing a song.

Make it simple to last your whole life long.

Don't worry that it's not good enough,

For anyone else to hear.

Just sing, sing a song!

La, la. la...

Sing! Sing a song.

Let the world sing along.

Sing of love there could be.

K
e
y
i
n
g
T
u



Sing for you and me.

La, la, la...

Sing! Sing a song.

Make it simple to last your whole life long.

Don't worry that it's not good enough,

For anyone else to hear.

Just sing, sing a song!

Just sing, sing a song!

Just sing, sing a song!

La, la, la...

Ke
Wo
Yi
ng
Yu



唱吧

唱，放声唱，
声音要高，还要有力量。
唱美好不唱丑恶，
唱幸福不唱悲伤。

唱，放声唱，
要一生一世轻松欢畅。
莫怕唱得不够好，
别人会听到。
你就唱，放声唱！
啦，啦，啦……

唱，放声唱，
让整个世界也跟着唱。
唱可能有的爱，
为你我都欢快。

K
K
Y
ng
TJ



啦,啦,啦……

唱,放声唱。

要一生一世轻松欢畅。

莫怕唱得不够好,

别人会听到。

你就唱,放声唱!

你就唱,放声唱!

你就唱,放声唱!

啦,啦,啦……



【语言与解析】

1. sing out 唱出来,原意为“大声叫喊”、“大声讲,讲出”。

例如: You should sing out your thoughts. 你应把自己的思想讲出来。

2. sing out loud, sing out strong 中的 loud 和 strong 分别等于 loudly 和 strongly。

3. sing of happy, not sad.

= sing of happy things, not bad things.

Ke
Wo
Yi
ng
Ju

sing of 歌唱……

例如: They sang of their friendship. 他们歌唱友谊。

We sing of his great deeds. 我们歌唱他的丰功伟绩。

4. Make it simple to last your whole life long.

it 是形式主语, 真正的主语是 to last your whole life long, 意思是唱歌能使你一生一世轻松, 这样一件事非常简单。

5. Don't worry that it's not good enough for anyone else to hear.

Don't worry. 别担心, 不要怕。

that 引导的是从句的内容。

enough to 足以做……

例如: The water is not hot enough to drink. 这水太凉, 不能喝。

He is old enough to take care of himself. 他够大了, 可以自己照顾自己了。

else 要放在 somebody, nobody, anybody, something, nothing, anything, somewhere, no where, anywhere 这些词的后边。如果想表达“别人, 其他人”用 other。

例如: other people, 不可说 else people.

Ke
Wo
Yi
ng
Ju



6. Just sing, sing a song!

just 可译为“就”，“尽管”，意思是不顾虑任何东西。

例如：Don't be afraid. Just do it. 别害怕，放心去干吧。

7. Let the world sing along.

the world 指人们。

sing along 意为“随着唱”，“跟着唱”。

例如：When I sang that old song, many middle aged people sang along without being aware of it. 我唱起那首老歌时，许多中年人不知不觉地随着唱起来。

8. Sing for you and for me.

for 表示“为”。

例如：He did that for me. 他为我做了那事。

He sang for the soldiers. 他为士兵们唱歌。

【注释与赏析】

卡伦·卡朋特的歌喉善于演绎怀旧伤感歌曲。怀旧歌曲如《昔日重来》《只是昨日》等；伤感歌曲如《超级明星》《与爱告别》等，但她的其他歌曲，如《邮差先生》以及这首《唱吧》却十分轻快、流畅，不像别的歌有太多的忧郁味。

关于卡伦的情况，这里我们专门给出卡伦去世的原因，

希望对那些想或者正在减肥的朋友们，能起到一些借鉴作用。

有一次，卡伦演出归来，无意中看到《Billboard》杂志上刊有对她评价的文章，其中一段说她身体胖了点。于是，为了迎合这些低级趣味的眼光，卡伦决心减肥。她强行节食，克制食欲，并时常服用泻药。本来她的演出十分频繁，每天疲于奔波，结果身体状况每日愈下，一天比一天虚弱，比正常时的体重还少三十五磅。减肥有成效了，但她却付出了生命的代价，最终因减肥而患上“神经性厌食症”。1983年2月4日，卡伦因医治无效，在家人啼血沥泪的目光中，病死在洛杉矶的一家医院里，终年仅三十二岁。

Ke
Ko
ni
J



Edelweiss

Edelweiss, edelweiss,
Every morning you greet me.
Small and white,
Clean and bright,
You look happy to meet me.
Blossom of snow,
May you bloom and grow,
Bloom and grow forever.
Edelweiss, edelweiss,
Bless my homeland forever.
Small and white,
Clean and bright,
You look happy to meet me.
Blossom of snow
May you bloom and grow,

K
e
r
n
g
g
u